

## НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ КЛАССИФИКАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ СОМАТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ)

В. Д. Кулик

*Белорусский государственный университет, г. Минск;*

*vladislava250699@gmail.com;*

*науч. рук. – С. А. Трофименко*

Статья посвящена изучению фразеологизмов немецкого языка с компонентом-соматизм, проводится качественный и количественный анализ фразеологизмов. Актуальность данной темы состоит в огромном потенциале соматических фразеологизмов в познании истории и культуры Германии, а также в понимании менталитета представителей немецкой нации.

**Ключевые слова:** фразеологизмы; пословицы; фразеологические единства; фразеологические выражения; фразеологические сочетания; анализ фразеологических единиц.

Целью данной статьи является изучение фразеологизмов с компонентом соматизм, в составе которых встречаются названия частей тела человека. Фразеологические единицы (ФЕ) являются лингвистическим богатством, которое на протяжении многих веков формировалось в языке. Для полноценного общения с носителями языка, наряду со знанием грамматики и наличием большого словарного запаса, необходимо знание именно фразеологии, устойчивых выражений и поговорок, которое обеспечивает глубокое проникновение в иностранный язык и способствует процессу межкультурной коммуникации.

В любом европейском языке можно найти множество фразеологизмов сходных по значению, что не удивительно, поскольку большая часть крылатых выражений имеет либо библейское происхождение, либо является заимствованием из античной мифологии. Однако происходившие в странах на протяжении столетий исторические и культурные события и как следствие возникшие реалии, способствовали появлению в каждом языке своих фразеологизмов, нередко не имеющих аналогов в других языках.

Большая советская энциклопедия характеризует фразеологизм как «семантически связанные сочетания слов и предложений, которые характеризуются постоянным лексическим составом, грамматическим строением и известным носителям данного языка значением (в большинстве случаев – переносно-образным), не выводимым из значения составляющих фразеологизм компонентов. Это значение воспроизводится в речи в соответствии с исторически сложившимися нормами употребления» [1, с. 527].

Исходя из определения, фразеологизмы можно разделить на три категории:

1. Фразеологизмы, возникшие из-за семантического сдвига значения, это значит, что индивидуальный смысл слов-компонентов теряется, они формируют неразложимое семантическое целое.

2. Фразеологизмы, являющиеся по своей грамматической структуре предикативными сочетаниями слов и предложений.

3. Фразеологизмы, возникающие в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента.

В лингвистике различные ученые предлагают разные классификации, мы же для анализа соматических ФЕ взяли классификацию И.И. Чернышевой. По характеру значения автор выделяет: 1) фразеологические единства, 2) фразеологические выражения, 3) фразеологические сочетания, которые возникают в результате взаимодействия структуры, сочетаемости и семантического преобразования компонентного состава [2].

1) Фразеологические единства появляются вследствие семантического сдвига значения. Благодаря изменению значения всего словосочетания, а не в результате изменения значения отдельных компонентов создается новое фразеологическое единство. Во фразеологическом единстве слова-компоненты теряют свой индивидуальный смысл, образуя неделимое семантическое целое. Например:

j-m den Kopf waschen ‘намыливать кому-либо шею (голову)’;

sich (D) hinter die Ohren schreiben ‘зарубить себе на носу’;

die Beine unter den Tisch stecken ‘жить за чужой счёт’;

auf der faulen Haut liegen ‘быть ленивым’;

etwas hat Hand und Fuß ‘что-то хорошо продумано’;

eine Nase voll haben ‘надоело, быть сытым по горло’.

Среди фразеологических единств И.И. Чернышева выделяет два вида, которые имеют фиксированные структурные особенности. Это парные сочетания слов и компаративные фразеологические единства.

Фразеологизмы с целостным смыслом, возникающим в результате семантического преобразования сочинительных сочетаний, содержащих два однородных слова (существительные, прилагательные, глаголы, наречия) и соединяемых при помощи союза *und*, *reize* или *oder* или *wieder...noch*, называются парными сочетаниями слов.

Например: *mit Haut und Haar* ‘целиком, без остатка’; *Hals- und Beinbruch* ‘ни пуха, ни пера’.

Компаративные фразеологические единства – это в свою очередь устойчивые сочетания слов, фразеологическая особенность которых основывается на традиционном сравнении.

Например: Vier Augen sehen mehr als zwei ‘одна голова – хорошо, а две – лучше’; In der Tasche sein ‘быть у кого-либо в руках’.

2) И.И. Чернышева определяет фразеологические выражения как единицы, которые по своей грамматической структуре являются предикативными сочетаниями слов и предложениями, различая их по коммуникативной значимости на: общеупотребительные пословицы (die Augen sind größer als der Magen ‘брюхо сыто, да глаза голодны’; Lügen haben kurze Beine ‘у лжи короткие ноги’; Was man nicht im Kopfe hat, muss man in den Beinen haben ‘дурная голова ногам покоя не дает’) и поговорки (Das paßt wie die Faust aufs Auge ‘это ни к селу, ни к городу, это совершенно некстати’; Eine Schlange am Busen nähren ‘пригреть змею на груди’).

3) Под фразеологическим сочетанием И.И. Чернышева понимает фразеологизмы, возникающие в результате единичного сцепления одного семантически преобразованного компонента. Для семантики подобных фразеологических единств характерна аналитичность и сохранение семантической отдельности компонентов. Фразеологические сочетания могут быть терминологического, а также нетерминологического характера [2].

С целью определения значимости отдельных соматизмов в образовании ФЕ, нами был проведен количественный анализ частоты упоминания названий разных частей тела в немецких и русских фразеологизмах. По результатам данного исследования (см. рисунок) можно сделать вывод, что в немецком языке наиболее часто встречаются следующие части тела:

Der Kopf ‘голова’, die Nase ‘нос’, die Augen ‘глаза’, der Hand ‘рука’, der Hals ‘шея’ und die Ohren ‘уши’.



Рис. Количественный анализ соматизмов

Фразеологизмы с компонентом-соматизмом der Kopf ‘голова’ широко представлены в немецком языке. Этот орган управляет мышлением и

рассудком человека. В нашем сознании голова – физическоеместилище знаний, мыслей, идей. За мышление человека и его память отвечает мозг, который находится в голове.

Die Nase ‘нос’. Первое значение – обозначение близости, например: ‘стащить что-то у кого-то из-под носа’ jemandem etwas vor der Nase wegnehmen. Второе значение соматизма «нос» – нездоровое любопытство: ‘совать нос куда-либо’ die Nase in etwas stecken.

Die Augen ‘глаза’ и их открытость означает получение информации и её правдивость ganz Auge sein ‘смотреть в оба глаза’.

Der Hand ‘рука’ имеет различное значение, более часто встречающееся – общение, мастерство, деятельность, обмен.

Der Ohr ‘ухо’ – орган, воспринимающий информацию извне. Оттого в основном фразеологизмы, связанные с этим органом, употребляются для обозначения способности узнавать и слушать: Ganz Ohr sein ‘слушать внимательно’. Также уши ассоциируются с тайной, с желанием её выведать: die Ohren spitzen ‘наострить уши’.

Фразеологизмы немецкого языка играют значимую роль в лингвострановедческом плане, так как они раскрывают самую разнообразную информацию об истории, быте, морали и этике немецкого народа.

Фразеологизмы призваны не только фиксировать опыт познания различных явлений мира, но также и передавать оценочное отношение к ним, что делает речь более экспрессивной и эмоционально окрашенной.

#### **Библиографические ссылки**

1. Фразеологизм // Большая российская энциклопедия. – М., 2017. – Т. 33. – С. 527.
2. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1970. – С. 35–62.